

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

между Европейската общност и Кралство Камбоджа

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

от една страна, и

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО КАМБОДЖА,

от друга страна,

наричани по-нататък „Страните”,

КАТО ПРИВЕТСТВАТ засилването на търговията и сътрудничеството, които протичат между Европейската общност, наричана по-нататък „Общността”, и Кралство Камбоджа, наричано по-нататък „Камбоджа”;

КАТО ПРИЗНАВАТ отличните взаимоотношения и връзки на приятелство и сътрудничество между Общността и Камбоджа;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на по-нататъшното укрепване на връзките между Общността и Камбоджа;

КАТО ПРИЗНАВАТ значението, което Страните отдават на принципите, залегнали в Устава на Организацията на обединените нации, на Всеобщата декларация за правата на човека, на Декларацията от Виена от 1993 г. и на плана за действие, приет от Световната конференция по правата на човека, на Декларацията от Копенхаген от 1995 г. за социалното развитие и свързания с нея план за действие, и на Декларацията от Пекин от 1995 г. и плана за действие от Четвъртата световна конференция за жените;

КАТО ПРИЗНАВАТ общата воля да затвърдят, задълбочат и разнообразят отношенията между Страните в области от взаимен интерес въз основа на равнопоставеност, недопускане на дискриминация, взаимна полза и реципрочност;

КАТО ОТЧИТАТ желанието на Страните да създадат благоприятни условия за развитие на търговията и инвестициите между Общността и Камбоджа, и необходимостта от придържане към принципите на международната търговия, чиято цел е да се утвърждава либерализирането на търговията по стабилен и прозрачен начин и без дискриминация;

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от подкрепа за настоящия процес на стопански реформи, за да се гарантира преход към пазарна икономика, като се отдава дължимото значение на социалното развитие, което трябва да върви ръка за ръка с икономическото развитие, и общия ангажимент за зачитане на социалните права;

КАТО ОТЧИТАТ необходимостта от подкрепа за усилията на камбоджанското правителство да подобри условията на живот на най-бедните слоеве от населението и групите в най-неравностойно положение, със специален акцент върху положението на жените;

КАТО ОТЧИТАТ значението, което Страните отдават на опазването на околната среда на всички равнища и на устойчивото стопанисване на природните ресурси, като се отчитат връзките между околната среда и развитието,

РЕШИХА ДА СКЛЮЧАТ настоящото споразумение, като за тази цел определиха за свои извънредни и пълномощни представители:

СЪВЕТА НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ:

Hans Van MIERLO

Заместник министър-председател и министър на външните работи на Нидерландия,
Председателстващ Съвета на Европейския съюз,

Manuel MARHN

Заместник-председател на Комисията на Европейските общности,

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА КРАЛСТВО КАМБОДЖА:

KEAT CHHON Пълномощен министър,
Министър на икономиката и финансите,

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Правно основание

Зачитането на демократичните принципи и основните права на човека, провъзгласени с Всеобщата декларация за правата на човека, вдъхновява вътрешната и външната политика на Общността и на Камбоджа и съставлява основен елемент на настоящото споразумение.

Член 2

Цели

Основната цел на настоящото споразумение е да даде рамката за засилване на сътрудничеството между Страните, в рамките на техните съответни области на законодателна компетентност, като се стремят към следното:

а) да си предоставят на взаимни начала третиране „най-облагодетелствана нация” при търговия със стоки във всички области, конкретно обхванати от договора, с изключение на предимствата, дадени от която и да е от Страните в контекста на митнически съюзи или зони за свободна търговия, търговски договорености със съседни държави или конкретни задължения по силата на международни договори за суровини;

б) да утвърждават и засилват търговията между Страните, и да насърчават трайното разрастване на икономическото сътрудничество в съответствие с принципите на равнопоставеност и взаимни предимства;

в) да укрепят сътрудничеството в области, които са тясно свързани с икономическия напредък и са от полза за двете Страни;

г) да окажат принос към усилията на Камбоджа за повишаване на качеството на живота и жизненото равнище на най-бедните слоеве от нейното население, заедно с мерки за възстановяване на държавата;

д) да насърчат разкриването на работни места както в Общността, така и в Камбоджа, като се отдава преимущество на програми и дейности, които могат да окажат благоприятен ефект в това отношение. Страните са длъжни също така да обменят виждания и информация за съответните си начинания в тази област, да укрепят и разнообразят своите икономически връзки и създадат условия, които благоприятстват разкриването на работни места;

е) да предприемат необходимите мерки за опазване на околната среда и устойчиво стопанисване на природните ресурси.

Член 3

Сътрудничество за развитие

Общността отчита нуждите на Камбоджа от помощ за нейното развитие и е готова да засили своето сътрудничество, за да окаже принос към собствените усилия на тази държава за постигане на устойчиво икономическо развитие и социален напредък за нейните граждани, посредством конкретни проекти и програми в съответствие с приоритетите, залегнали в Регламент (ЕИО) № 443/92 на Съвета от 25 февруари 1992 г. относно финансовата и техническата помощ, и икономическото сътрудничество с развиващите се страни в Азия и Латинска Америка.

В съответствие със споменатия по-горе регламент помощта ще се насочи предимно за обновяване и възстановяване на страната, и към най-бедните слоеве от населението. По отношение на сътрудничеството ще се отдава преимуществено значение на схеми, които имат за цел намаляване на бедността, и по-специално такива, за които има вероятност да доведат до разкриване на работни места, да насърчат развитието сред обикновените хора

и да утвърдят ролята на жените в процеса на развитие на държавата. Страните, също така, ще насърчат приемането на подходящи мерки за предотвратяване и борба със СПИН и ще предприемат действия за засилване на развитието и образованието сред обикновените хора по въпросите на СПИН, както и на възможностите за работа на службите за здравна помощ.

В сътрудничеството между Страните ще се застъпи също така проблемът за наркотиците, с оглед насърчаване и засилване на обучението, образованието, здравната помощ и рехабилитацията на пристрастените лица.

Страните изтъкват значението на развитието на човешките ресурси, социалното развитие, подобряването на условията на живот и труд, развитието на уменията и закрилата за най-уязвимите слоеве от населението. Човешките ресурси и социалното развитие трябва да бъдат неразделна част от сътрудничеството в областта на икономиката и развитието. Поради това трябва да се набележат съответните цели на обучението, с което да се отговори на потребностите от институционално развитие и на конкретни дейности по професионално обучение, насочени към повишаване на квалификацията на местната работна сила.

Предвид на своя значителен принос към програмите за почистване на терени от мини в Камбоджа, в своите бъдещи ангажименти Общността ще продължи да набляга върху взаимно договорените приоритети, за да гарантира резултатния и траен характер на помощта.

Сътрудничеството, оказвано от Общността във всичките области, ще бъде съсредоточено върху взаимно договорените приоритети, за да се гарантира, че помощта има резултатен и траен характер. Дейностите с оглед на сътрудничеството за развитие следва да са съвместими със стратегиите за развитието, които са заложили за изпълнение под егидата на институциите на Споразумението от Бретън Уудс.

Член 4

Търговско сътрудничество

1. Страните потвърждават своята решимост:

- а) да предприемат всички необходими мерки за създаване на благоприятни условия за търговия между тях;
- б) да положат всички усилия за подобряване на структурата на търговията помежду им, за да я разнообразят;
- в) да работят за премахване на препятствията пред търговията и за мерки по повишаване на прозрачността, по-специално чрез отмяна – в подходящ момент - на нетарифни препятствия, в съответствие с работата, предприета в тази насока от други

международни субекти, като в същото време гарантират подходящо ниво на защита на личните данни.

2. В своите търговски отношения Страните взаимно си предоставят отношение като към най-облагодетелствана нация по всички въпроси, свързани с:

- а) всякакви мита и такси, включително процедурите по тяхното събиране;
- б) разпоредбите, процедурите и формалностите, с които се урежда митническото обработване, транзитното преминаване, складирането и претоварването на стоки;
- в) данъци и други вътрешни сборове, налагани пряко или косвено върху вноса или износа;
- г) административните формалности за издаване на разрешителни за внос или износ.

3. В рамките на съответните свои области на законодателна компетентност Страните се задължават:

- а) да търсят начини за установяване на сътрудничество в областта на морския транспорт, водещо до достъп до пазари на търговски начала и без дискриминация, като се отчита работата, извършена в тази връзка от други международни субекти;
- б) да подобрят сътрудничеството в митническото дело между съответните свои органи, особено по отношение на професионалната квалификация, опростяването и хармонизирането на митническите процедури и административното съдействие по въпроси на митнически измами;
- в) да обменят информация за възможности от взаимна изгода, по-конкретно в областта на туризма и сътрудничество по статистически въпроси.

4. Параграфи 2 и 3, а) не се прилагат за:

- а) предимствата, предоставени от една от Страните на държави, които заедно със Страната са членки на митнически съюз или на зона за свободна търговия;
- б) предимствата, предоставени от която и да е от Страните на съседни държави с оглед на улесняване на търговията през граница;
- в) мерки, които всяка от Страните може да предприеме, за да изпълни свои задължения по международни споразумения за суровини.

5. Камбоджа следва да подобри условията за адекватна и ефективна защита и прилагане на правата върху интелектуална, индустриална и търговска собственост, съобразено с най-високите международни стандарти. За тази цел Камбоджа следва да се присъедини към съответните международни конвенции за интелектуалната, индустриалната и

търговската собственост¹, по които тя все още не е страна. За да се осигури възможност за Камбоджа да изпълни посочените по-горе задължения, би могла да се предвиди техническа помощ.

6. В рамките на съответните свои области на законодателна компетентност и доколкото това се позволява от техните правила и разпоредби, Страните приемат да се допитват помежду си по всички въпроси, проблеми или спорове, които могат да възникнат във връзка с търговията.

Член 5

Сътрудничество за опазване на околната среда

Страните признават, че за да се подобри опазването на околната среда, трябва да се въведе подходящо за целта законодателство за околната среда, да се прилага ефективно и да се заложи в други области на държавната политика.

Основната цел на сътрудничеството за опазване на околната среда е да се засилят перспективите за устойчив икономически растеж и социално развитие, като се изтъква високото приоритетно значение на зачитането на природната среда, включително:

- а) разработване на резултатна политика за опазване на околната среда, която съдържа подходящи законодателни мерки и необходимите ресурси за нейното прилагане. Правилното изпълнение на тези мерки ще бъде от съществено значение за подпомагане на усилията за преустановяване на незаконната сеч. Тази политика трябва също така да обхваща дейности по обучение, изграждане на ведомства и трансфер на подходящи природосъобразни технологии;
- б) сътрудничество при развитието на устойчиви и незамърсяващи енергийни източници, както и решения на проблемите с градското и промишленото замърсяване;
- в) въздържане от вредни за околната среда дейности, особено в райони с уязвими екосистеми, като в същото време се развива туризмът като траен източник на приходи;
- г) оценка на въздействието върху околната среда, която е решаващ елемент при подготовката и изпълнението на проекти за възстановяване и развитие;
- д) тясно сътрудничество за постигане на целите, заложи в договори за околната среда, които и двете Страни са подписали;
- е) конкретно преимущество и инициативи за съхраняване на съществуващите първични гори и за устойчиво развитие на нови горски ресурси.

¹ Вж. приложение II

Член 6

Икономическо сътрудничество

В рамките на съответните свои области на законодателна компетентност и на наличните финансови средства Страните поемат задължението да насърчават икономическото сътрудничество от взаимна полза.

Това сътрудничество ще бъде насочено към:

- а) развиване на стопанската среда в Камбоджа като се улеснява достъпът до ноу-хау и технологии от Общността;
- б) улесняване на контактите между стопанските субекти и предприемане на други мерки за насърчаване на търговията;
- в) стимулиране, в съответствие с тяхното законодателство, правила и политика, на инвестиционни програми за частния и публичния сектор, за да се заздравят икономическото сътрудничество, включително сътрудничеството между предприятия, трансфер на технологии, лицензирането и работа с подизпълнители;
- г) улесняване на обмена на информация и приемането на инициативи за насърчаване на сътрудничество в областта на фирмената политика, конкретно по отношение на подобряване на средата за стопанска дейност и насърчаване на по-тесни контакти;
- д) утвърждаване на взаимното разбиране за съответния икономически климат на Страните като основа за ефективно сътрудничество;

Основните цели в посочените по-горе области са:

- да се подпомогне Камбоджа в нейните усилия по реструктуриране на икономиката, като се създадат условия за подходяща икономическа среда и климат за стопанска дейност;
- да се стимулира симбиозата между съответните икономически сектори на Страните, и по-специално техните частни сектори;
- в рамките на съответните области на законодателна компетентност на Страните, и в съответствие с тяхното законодателство, правила и политика, да се установи климат, който благоприятства частните инвестиции, като се подобрят условията за трансфер на капитали и, когато е приложимо, като се подкрепи сключването на договори между държавите-членки на Общността и Камбоджа за насърчаване и закрила на инвестициите;

Страните заедно ще определят – във взаимна полза – областите и приоритетите на програмите и дейностите за икономическо сътрудничество.

Член 7

Селско стопанство

В дух на разбирателство Страните се задължават да си сътрудничат в селското стопанство и да проучат:

- а) мащаба за развитие на търговията със селскостопански стоки;
- б) санитарните, фитосанитарните и екологичните мерки и резултатите от тях, заедно с помощ за избягване на препятствията пред търговията, като се отчита законодателството на Страните;
- в) възможността да се окаже съдействие на правителството на Камбоджа в неговите усилия за разнообразяване на износа на селскостопанска продукция.

Член 8

Енергетика

Страните изтъкват решаващото значение на енергетиката за икономическото и социалното развитие и са готови да засилят сътрудничеството посредством диалог в областта на енергийната политика. В този диалог ще се отдаде дължимото внимание на основната цел, а именно да се гарантира устойчивото развитие на енергийните носители на Камбоджа.

Член 9

Регионално сътрудничество

Сътрудничеството между Страните може да се разшири до дейности по линия на договори за сътрудничество или интеграция с други държави от същия регион, при условие, че тези дейности са съвместими с тези договори.

Без да се изключва никоя област може да се отдаде специално внимание на следните дейности:

- а) техническа помощ (услуги на външни консултанти, обучение за технически персонал по определени практически аспекти на интеграцията);
- б) насърчаване на търговията в региона;
- в) подкрепа за регионални институции, проекти и инициативи, за които отговарят регионални организации;

г) проучвания относно регионалните връзки, транспорт и съобщения.

Член 10

Наука и технологии

Страните, съгласно съответните техни политики, техния взаимен интерес, и в рамките на съответните свои области на законодателна компетентност, могат да насърчават сътрудничеството в областта на науката и технологиите.

Сътрудничеството ще се отнася до:

- обмен на информация и опит на регионално равнище (Европа – Югоизточна Азия), особено по прилагането на политики и програми;
- насърчаване на трайни връзки между научните среди на Страните;
- засилване на дейностите, насочени към насърчаване на нововъведенията в промишлеността, включително трансфер на технологии.

Сътрудничеството може да се отнася до:

- съвместно изпълнение на регионални (Европа – Югоизточна Азия) проекти за изследвания в области от взаимен интерес, като се улеснява, когато е целесъобразно, активното участие на предприятията,
- обмен на учени за насърчаване на подготовката на изследователски проекти и обучение на високо ниво;
- съвместни научни срещи за засилване на обмена на информация и взаимодействието и за набелязване на области за съвместни изследвания;
- разпространение на резултати и развитие на връзките между публичния и частния сектор;
- оценка на въпросните дейности.

Заведенията за висше образование, изследователските центрове и отраслите на Страните ще играят съответната роля при това сътрудничество.

Член 11

Прекурсори на химически вещества и пране на пари

В рамките на съответните свои области на законодателна компетентност и на приложимото законодателство, и като имат предвид работата, извършена от съответните

международни органи, Страните се договарят да си сътрудничат с оглед на предотвратяване на отклоняването на прекурсори на химически вещества и приемат необходимостта да направят всичко, което зависи от тях, за предотвратяване на изпирането на пари.

Страните ще обмислят и специални мерки срещу отглеждането, производството и трафика на опиати, наркотици и психотропни вещества, както и мерки за предотвратяване и намаляване на злоупотребата с наркотични средства.

Това сътрудничество може да включва:

- мерки за насърчаване на други форми на икономическо развитие;
- обмен на приложима информация, при условие, че личните данни са надлежно защитени.

Член 12

Материална инфраструктура

Страните отчитат, че сегашното състояние на материалната инфраструктура на Камбоджа представлява сериозно ограничение за частните инвестиции и за икономическото развитие като цяло. Поради това Страните се договарят да насърчават конкретни програми за ремонт, реконструкция и развитие на инфраструктурата на Камбоджа, включително на транспорта.

Член 13

Информация, комуникации и култура

Страните, в рамките на съответните свои области на законодателна компетентност, и в светлината на своите политики и взаимни интереси, ще си сътрудничат в областите на информацията, комуникациите и културата, за да се подобри взаимното разбирателство и се заздравят съществуващите връзки между тях. Предвид на значението на древната цивилизация на кхмерите и наследството от нея, може да се окаже също така подходяща подкрепа за насърчаване на нови начинания в следните области:

- а) подготвителни проучвания и техническа помощ за съхраняване на културното наследство, особено за целите на туризма;
- б) сътрудничество в областта на медиите и аудиовизуалните документи;
- в) организиране на мероприятия и обмяна на опит за подобряване на културното разбирателство.

Страните отчитат значението на сътрудничеството в областите на далекосъобщенията, информационното общество и мултимедиите. Това сътрудничество може да включва обмен на информация относно съответните законодателни разпоредби на Страните и политиката по далекосъобщенията, мобилните комуникации, включително утвърждаване на Глобалната навигационна спътникова система (GNSS), информационното общество, технологиите за мултимедийни комуникации, мрежи и телематични приложения (напр. транспорт, здравеопазване, образование и околна среда).

Член 14

Институционални аспекти

1. Страните приемат да създадат Съвместен комитет със следните задачи:
 - а) да гарантира гладката работа и правилното прилагане на настоящото споразумение и на диалога между Страните;
 - б) да отправя подходящи препоръки за утвърждаване на целите на настоящия договор;
 - в) да определи приоритетите за потенциалните дейности за постигане на целите на настоящия договор.
2. Съвместният комитет се състои от достатъчно високопоставени представители на двете Страни. Неговите редовни заседания се провеждат през една година при редуване на градовете Пномпен и Брюксел на взаимно уговорена дата. Могат да се свикват и извънредни заседания чрез договореност между Страните.
3. Съвместният комитет може да сформира специализирани подгрупи, които да оказват съдействие за изпълнение на неговите задачи и да съгласуват формулирането и изпълнението на проекти и програми по линия на настоящия договор.
4. Дневният ред на заседанията на Съвместния комитет се договаря между Страните.
5. Страните приемат също така, че Съвместният комитет има за задача да осигури правилното действие на всякакви секторни споразумения, които са сключени или могат да бъдат сключени между Общността и Камбоджа.
6. Организационното устройство и процедурният правилник на Съвместния комитет се определят от Страните.

Член 15

Бъдещо развитие

1. Страните могат, по взаимно съгласие, и в рамките на съответните свои области на законодателна компетентност, да разширят настоящото споразумение за по-широк и по-пълнен обхват на сътрудничеството посредством споразумения за конкретни сектори или дейности.

2. В рамките на настоящото споразумение всяка от Страните може да направи предложения за разширяване на обхвата на сътрудничеството, като се отчита набрания опит от неговото прилагане.

Член 16

Други договорености

Без да се накърняват съответните разпоредби на Договорите за създаване на Европейските общности - настоящият договор, нито което и да е действие, предприето по силата на него, не могат по никакъв начин да повлияят на правомощията на държавите-членки на Европейския съюз да предприемат двустранни действия с Камбоджа в рамките на икономическото сътрудничество, или да сключват, когато е целесъобразно, нови договори за икономическо сътрудничество с Камбоджа.

Член 17

Материална база

За улесняване на сътрудничеството по настоящото споразумение властите на Камбоджа ще предоставят на длъжностните лица и експертите на Общността необходимите гаранции и материална база за изпълнение на техните служебни задължения. Подробните разпоредби ще бъдат постановени отделно под формата на размяна на писма.

Член 18

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, в които се прилага Договора за създаване на Европейската общност и при условията, указани в този Договор, и, от друга страна, за територията на Камбоджа.

Член 19

Неизпълнение на договора

В случай че която и да е от Страните прецени, че другата Страна не е изпълнила задължение по настоящия договор, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, с изключение на особено неотложните случаи, тя е длъжна да предостави

на Съвместния комитет цялата съотносима информация, необходима за задълбочена проверка на положението, с оглед на намиране на приемливо за Страните решение.

При подбора на мерките трябва да се отдава предимство на онези от тях, които в най-малка степен смущават действието на настоящия договор. За тези мерки незабавно се уведомява Съвместния комитет, като те се подлагат на обсъждане в рамките на Съвместния комитет, в случай че другата Страна поиска това.

Член 20

Приложения

Приложения I и II към настоящото споразумение съставляват неразделна част от него.

Член 21

Влизане в сила и подновяване

1. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца следващ датата, на която Страните взаимно са се уведомили за извършването на процедурите, необходими за тази цел.
2. Настоящото споразумение се сключва за период от пет години. То се подновява автоматично за всяка година, освен ако една от Страните не го денонсира шест месеца преди датата на изтичането му.

Член 22

Автентични текстове

Настоящото споразумение е изготвено в един екземпляр на датски, холандски, английски, финландски, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и кхмерски, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Съставено в Люксембург на 29 април 1997 година.

За Европейската общност:
Подпис

За Кралство Камбоджа:
Подпис

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Съвместна декларация по член 19 „Неизпълнение на договора”

а) Страните приемат - за целите на тълкуването и практическото приложение на настоящото споразумение – че терминът „особено неотложни случаи” в член 19 от Договора означава случай на съществено нарушаване на договора от една от Страните. Същественото нарушаване на договора се състои в:

- отричане на договора, неприето от правилата на международното право,
- нарушаване на съществени елементи на договора, указано в член 1.

б) Страните приемат, че „подходящите мерки”, посочени в член 19, са мерки, предприети в съответствие с международното право. В случай че Страна предприеме мярка при особено неотложен случай, както е предвидено в член 19, другата Страна може да се възползва от процедурата за уреждане на спорове.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Съвместна декларация за интелектуалната, индустриалната и търговската собственост

За целите на договора Страните приемат, че „интелектуалната, индустриалната и търговската собственост” включват конкретно защитата на авторското право и сродните права, на патенти, индустриален дизайн, софтуер, търговски названия и марки, топография на комплексни вериги, географски означения, както и защита срещу нелоялна конкуренция и опазване на неоповестена информация.

Съвместна декларация за репатриране на граждани

Европейската Общност припомня значението, което нейните държави-членки отдават на установяването на резултатно сътрудничество с трети държави, за да се улесни репатриране от последните на техни граждани, които пребивават неправомерно на територията на държава-членка.

Кралство Камбоджа се задължава да постигне окончателни спогодби за репатриране с онези държави-членки на Европейския съюз, които поискат това.